

# TRANSLATION BEYOND THE MARGINS

الذاتية Challenges  
اللغات Transcrea  
المعرفة Inno  
الابتاع تطاور  
Citizenship  
المواطنة Knowledge  
Self-translation  
الحدود Crowdsourc  
المعرفة Innovation Knowledge  
Transcreation Territ

10<sup>th</sup> Annual International  
Translation Conference Program

March 26 – 27, 2019

جامعة حمد بن خليفة  
HAMAD BIN KHALIFA UNIVERSITY  
College of Humanities & Social Sciences  
Translation & Interpreting Institute



# CONFERENCE PROGRAM

DAY 1: TUESDAY, MARCH 26, 2019

8:30 am – 9:00 am	<b>Registration</b>
9:00 am – 9:10 am	<b>Opening Remarks</b> Dr. Amal Mohammed Al Malki, Founding Dean, College of Humanities and Social Sciences, Hamad Bin Khalifa University
9:10 am – 10:30 am	<b>Auditorium 2</b> <b>Sparking the Discussion</b> <b>Chair: Dr. Joselia Neves</b> <ul style="list-style-type: none"><li>▶ Multilingualism in Europe: Universities, Professional Training, and the Civil Service - Rytis Martikonis</li><li>▶ Framing the Societal Value of Community Interpreting - Sofia García-Beyaert</li><li>▶ Translation and Localization of Multimedia Interactive Entertainment Software - Miguel Bernal-Merino</li></ul>
10:30 am – 11:00 am	<b>Break</b> <b>Exhibition Hall 2</b>
11:00 am – 12:30 pm	<b>Panel 1: The Old, The New, The Local, and The Global in Literature</b> <b>Chair: Dr. Ahmed Alaoui</b> <ul style="list-style-type: none"><li>▶ Preserving the Ancient Heritage through Translation: The Model of “Arabic-Malayalam” Translations - Muhammed Aslam Eranhikkal</li><li>▶ The Alternate Textual Elements of the English Translation of Nawal Al-Saadawi’s Novel, “A Woman at Point Zero” - Ahmad Al Harahsheh</li><li>▶ The Role of Translation in Achieving Global Citizenship: A Critical Study with a Special Focus on the Works Translated from Arabic into Malayalam and Vice Versa - Nishadali Wafy</li><li>▶ The Margin as a Translation Sphere - Mezouar El Idrissi</li></ul> <b>Presentations will be delivered in Arabic, with simultaneous English interpreting.</b> <b>Meeting Room 105</b>
11:00 am – 12:30 pm	<b>Panel 2: The Translation and Interpreting Profession</b> <b>Chair: Dr. Hendrik Kockhart</b> <ul style="list-style-type: none"><li>▶ The Ethics of Interpreting: Reconciling Principles and Practice - Julie Boeri</li><li>▶ On the De-Marginalization of Professionals in the Translation Landscape - Ahmed Alaoui</li><li>▶ The Challenge of Quality Control in Crowdsourced and Collaborative Translation - Noureddine Krimat</li><li>▶ Is Crowdsourcing Having an Impact on Professional Translation: A Critical Overview? - Miguel A. Jiménez-Crespo</li></ul> <b>Meeting Room 106</b>
11:00 am – 12:30 pm	<b>Panel 3: Translation Technology Bridging Disciplines</b> <b>Chair: Dr. Amer Al Adwan</b> <ul style="list-style-type: none"><li>▶ Integration of MT Technology into an AV Web-Based Environment - Sanja Seljan and Wajdi Zaghouani</li><li>▶ Interdisciplinarity in Action: Machine Learning and Artificial Intelligence Labs for Translation Studies Research - Mohammed Al-Batineh</li><li>▶ From Interdisciplinarity to Post-Disciplinarity: Translation in Library and Information Science - Lynne Bowker</li><li>▶ Beyond Localization: Making Learning Spaces Accessible To All - Manuela Francisco</li></ul> <b>Meeting Room 104</b>

# CONFERENCE PROGRAM

DAY 1: TUESDAY, MARCH 26, 2019

---

12:30 pm – 2:00 pm	<b>Lunch</b> <b>Exhibition Hall 2</b>
2:00 pm – 3:30 pm	<b>Panel 4: Approaches to Linguistics from New Perspectives</b> <b>Chair: Dr. Rashid Yahaoui</b> <ul style="list-style-type: none"><li>▶ Translating Lexical Cohesion in Legal Texts: A Corpus-Based Study of the United Nations Texts - Imen Chalaal</li><li>▶ Appraising by Proxy: The Manipulation of Translated Attributions as a Tool of Attitudinal Positioning in 'Hard News' Reports - Ashraf Fattah</li><li>▶ Translators as Active Agents and Translation as an Anti-Hegemonic Tool in the Civil Sphere: The NewsPro Case - Kyung Hye Kim</li><li>▶ Translation and the Narratives of Legitimacy: A Semiotic Analysis of the Labelling Devices Used by the UN Special Envoy to Yemen - Abdul Gabbar Al-Sharafi</li></ul> <b>Meeting Room 105</b>
2:00 pm – 3:30 pm	<b>Panel 5: Highlighting Difference Through Literature</b> <b>Chair: Dr. Ahmad Al Harahsheh</b> <ul style="list-style-type: none"><li>▶ The Dilution of Cultural Identity through a Translation Journey: A Case Study of English Translation of a Novel of Hui (Chinese Muslim) People - Yisha Ma</li><li>▶ Lesser-Diffused Languages in Analysis: The Case of the Parodized Neologisms in Oguz Atay's Tutunamayanlar and their Translation into German, Dutch and Portuguese - Marco de Pinto</li><li>▶ Toppling Translation: Versification (Omdigting) as a Strategy to Move the Margin within the Post-Colony - Luan Staphorst</li><li>▶ Strategies for Translation of Idiosyncratic Problems in Hindi and Urdu – Anand</li></ul> <b>Meeting Room 106</b>
2:00 pm – 3:30 pm	<b>Panel 6: Activism in Translation and Translation for Activism</b> <b>Chair: Dr. Julie Boéri</b> <ul style="list-style-type: none"><li>▶ The Translation of Palestinian Prisoners' Terms into English: A Pragmatic Perspective - Ikrimah Shehab</li><li>▶ Narratives of Violence: A Study of Turkish Translations of Armenian Survivor Testimonies - Rüçhan Çiğdem Akanyıldız-Gölbaşı</li><li>▶ Interpreting Dissent: Activist Interpreters in the 1988 'Deaf President Now' Protest - Mark Halley</li><li>▶ The Sign Language Interpreter in the Pedagogical Situation: Adaptability - Mediation, Tactics, Issues - Emeline Arcambal</li></ul> <b>Meeting Room 104</b>
3:45 pm – 7:00 pm	<b>Workshops:</b> Want to Master Consecutive Interpreting? Master Note-Taking - Mazen Alfarhan <b>Meeting Room 103</b>  Professional Translation: Basic Principles - Sayed Mohamed <b>Meeting Room 104</b>

---

# CONFERENCE PROGRAM

DAY 2: WEDNESDAY, MARCH 27, 2019

8:30 am – 9:00 am	<b>Registration</b>
9:00 am – 10:30 am	<b>Panel 7: Writers in Translation</b> <b>Chair and Speaker: Dr. Amal Mohammed Al Malki</b> <ul style="list-style-type: none"><li>▶ Etel Adnan's Multilingual Writing Moves Place to Space - Amira El-Zein</li><li>▶ Betrayal of the Body: An Affair With Language - Shahd Alshammari</li><li>▶ On Jet-Lagged Writing - Ahmad Diab</li></ul> <b>Auditorium 2</b>
10:30 am – 11:00 am	<b>Break</b> <b>Exhibition Hall 2</b>
11:00 am – 12:30 pm	<b>Panel 8: Audiovisual Translation, Mainstream and Beyond</b> <b>Chair: Dr. Amer Al-Adwan</b> <ul style="list-style-type: none"><li>▶ On Audio-Visual Eloquence in Subtitling: A Multidisciplinary Approach to Audio Repetition Transfer from English into Arabic - Besma Boudhene*</li><li>▶ Overlooking the Translation of the Film's Paratext by Translators - Souaad Guergabou*</li><li>▶ Shifts in Transadapting Western Cultural References for Dubbing into Arabic - The Simpsons vs. Al-Shamshoon - Rashid Yahiaoui</li><li>▶ Theatre Translation as Transplantation into Target Language Ecology: Locating Chekhov in Post Independence Bengal - Rindon Kundu</li></ul> <b>* Presentations will be delivered in Arabic, with simultaneous English interpreting.</b> <b>Meeting Room 105</b>
11:00 am – 12:30 pm	<b>Panel 9: Translation Studies and Profession</b> <b>Chair: Dr. Ashraf Fattah</b> <ul style="list-style-type: none"><li>▶ Can Translation Studies Benefit from a Different View of Translation? - Dhyiaa Borresly</li><li>▶ Rethinking the Source Text: New Approaches to Equivalence - Richard Huddleson</li><li>▶ Translation Norms since Time Immemorial: The Case of the Arab Legacy of Translation - Mohammad Ahmad Thawabteh</li><li>▶ How Happy are Literary Translators in Slovakia? - Klaudia Bednarova-Gibova</li></ul> <b>Meeting Room 106</b>
11:00 am – 12:30 pm	<b>Panel 10: Cultural Transadaptation in New Context</b> <b>Chair: Dr. Joselia Neves</b> <ul style="list-style-type: none"><li>▶ The Visual Aspect in the Translation of the Swedish Cultural Code into Polish - Sylvia Liseling-Nilsson</li><li>▶ Judging Books by Their Visual Features: A Case Study of the Three Persian Translations of Virginia Woolf's Feminist Book-Length Essay, 'A Room of One's Own' - Mehrnoosh Pirhayati</li><li>▶ Accessible Translation in Museum Spaces: Casting Light on Culture - Esperanza Alarcon Navío</li><li>▶ Captioning Occupation - Translating Museum Narratives in New Countries - Katarzyna Jarosz</li></ul> <b>Meeting Room 104</b>
12:30 pm – 2:00 pm	<b>Lunch</b> <b>Exhibition Hall 2</b>
2:00 pm – 3:30 pm	<b>Closing Session: Synthesis and Future Horizon</b> <b>Chair: Dr. Joselia Neves</b> Rytis Martikonis, Miguel Bernal-Merino, Sofia García-Beyaert <b>Auditorium 2</b>
3:45 pm – 7:00 pm	<b>Workshops</b> Want to Master Consecutive Interpreting? Master Note-Taking - Mazen Alfharhan <b>Meeting Room 103</b>  Professional Translation: Basic Principles - Sayed Mohamed <b>Meeting Room 104</b>

٨:٣٠ صباحاً - ٩:٠٠ صباحاً التسجيل

جلسة النقاش العامة السابعة: المؤلفون في مجال الترجمة

المتحدثة ورئيسة الجلسة: الدكتورة أمل محمد المالكي

- ◀ كتابات إيتيل عدنان بلغات متعددة تنقل الأماكن إلى فضاءات أرحب، أميرة الزرين
- ◀ خيانة الجسد: شأن خاص مع اللغة، شهد الشمري
- ◀ الكتابة من على مقاعد الطائرة، أحمد دياب

٩:٠٠ صباحاً - ١٠:٣٠ صباحاً

قاعة المؤتمرات ٢

استراحة

صالة المعارض ٢

١٠:٣٠ صباحاً - ١١:٠٠ صباحاً

جلسة النقاش العامة الثامنة: الترجمة السمعية البصرية داخل نطاق الاتجاه السائد وخارجه

رئاسة الجلسة: الدكتورة عامر العدوان

- ◀ عن بلاغة الصوت والصورة في السترجة. مقارنة متعددة التخصصات في نقل التكرار الصوتي من الإنجليزية إلى العربية- بسمه بوهان\*
- ◀ إغفال المترجم لترجمة النص الموازي للفيلم- سعاد قرظابو\*
- ◀ اندرافات الترجمة الموائمة للإشارات الثقافية الغربية في الدبلجة العربية: عائلة سيمبسون وآل شمشون دراسة مقارنة - رشيد يحيوي
- ◀ ترجمة المسرح بوصفها ثقيلة مفروسة في بيئة اللغة الهدف: مكان تشيخوف وأثره في بنغال ما بعد الاستقلال - ريندون كوندو

١١:٠٠ صباحاً - ١٢:٣٠ ظهراً

\* ستقدم العروض باللغة العربية مع توفير ترجمة فورية إلى اللغة الإنجليزية.

غرفة الاجتماعات ١٠٥

جلسة النقاش العامة التاسعة: دراسات الترجمة ومهنة الترجمة

رئاسة الجلسة: الدكتور أشرف عبدالفتاح

- ◀ هل بإمكان دراسات الترجمة الاستفادة من منظور مختلف لعملية الترجمة؟ - ضياء بورسلي
- ◀ إعادة تصور النص المصدر: مقاربات جديدة للتكافؤ - ريتشارد هادلسون
- ◀ معايير الترجمة من العهود الغابرة: تراث العرب الترجمي أمموذجاً - محمد الثوابتة
- ◀ مترجمو الأدب في سلوفاكيا - هل هم راضون؟ - كلوديا بيدناروفا-جيبوفا

١١:٠٠ صباحاً - ١٢:٣٠ ظهراً

غرفة الاجتماعات ١٠٦

جلسة النقاش العامة العاشرة: الترجمة الموائمة للملامح الثقافية في سياقات جديدة

رئاسة الجلسة: الدكتورة جوزيليا نيفيش

- ◀ الملمح البصري في ترجمة الرموز الثقافية السويدية إلى البولندية - سيلفيا ليزلنغ-نيلسون
- ◀ الحكم على الكتب من سماتها البصرية: دراسة حالة لثلاث ترجمات فارسية لمقالة فرجينيا وولف النسوية المطولة "غرفة خاصة للمرء وحده" - ميهرنوش بيرهاياتي
- ◀ الترجمة الميسرة في فضاءات المتاحف: تسليط الضوء على الثقافة - إيسبرانزا الأركون نافيو
- ◀ الاحتلال متجلباً في التعليقات: ترجمة سرديات المتاحف في الدول الجديدة - كاتارينا ياروش

١١:٠٠ صباحاً - ١٢:٣٠ ظهراً

غرفة الاجتماعات ١٠٤

الغداء

صالة المعارض ٢

١٢:٣٠ ظهراً - ٢:٠٠ ظهراً

الجلسة الختامية: آفاق مستقبلية

رئاسة الجلسة: الدكتورة جوزيليا نيفيش

ريتيس مارتينكوينيس، و صوفيا جارسيا-بييرت، و ميجيل بيرنال-ميرينو

٢:٠٠ ظهراً - ٣:٣٠ عصراً

قاعة المؤتمرات ٢

ورش العمل

أتمنح للاعتراف الترجمة التتبعية؟ عليك أولاً اعتراف نظام التدوين - مازن الفرخان

غرفة الاجتماعات ١٠٣

الترجمة الاحترافية: مبادئ أساسية - سيد محمد

٣:٤٥ عصراً - ٧:٠٠ مساءً

غرفة الاجتماعات ١٠٤

## الغداء

١٢:٣٠ ظهرا - ٢:٠٠ ظهرا

## صالة المعارض ٢

## جلسة النقاش العامة الرابعة: مقارنة اللغويات من منظورات جديدة

## رئاسة الجلسة: الدكتور رشيد يحيوي

- ٤ ترجمة التماسك اللفظي في النصوص القانونية: دراسة متنية في نصوص الأمم المتحدة - إيمان شلال
- ٤ التقييم "بالوكالة": التحريف في ترجمة الأقوال المنقولة كأداة لبناء الموقف التقييمي في تقارير الوقائع الإخبارية - أشرف عبدالفتاح
- ٤ المترجمون بوصفهم عناصر فاعلة نشطة والترجمة بوصفها أداة لمناهضة الهيمنة في الحيز المدني: مؤسسة "NewsPro" أنموذجًا - كيونغ هي كيم
- ٤ الترجمة وسرديات الشرعية: تحليل سيميائي لأدوات الوسم اللغوي التي استخدمها المبعوث الخاص للأمم المتحدة إلى اليمن - عبد الجبار الشرفي

٢:٠٠ ظهرا - ٣:٣٠ عصرًا

## غرفة الاجتماعات ١٠٥

## جلسة النقاش العامة الخامسة: إبراز الاختلاف من خلال الأعمال الأدبية

## رئاسة الجلسة: الدكتور أحمد الحراحشه

- ٤ تمبيع الهوية الثقافية عبر مسيرة الترجمة: دراسة حالة الترجمة الإنجليزية لإحدى الروايات عن أقلية الهوي المسلمة في الصين - يشا ما
- ٤ لغات الأقليات تحت المجهر: دراسة الألفاظ المولدة بالمحاكاة الساخرة في رواية "المشرفون على السقوط" لأوغوز أتاي وترجماتها للألمانية والهولندية والبرتغالية - ماركو دي بنتو
- ٤ إسقاط الترجمة، نظم الشعر بوصفه استراتيجية لتحريك الهوامش في حقبة ما بعد الاستعمار، لوان ستاهورست
- ٤ استراتيجيات ترجمة إشكاليات الخصوصية الذاتية في اللغتين الهندية والأردية - أناند

٢:٠٠ ظهرا - ٣:٣٠ عصرًا

## غرفة الاجتماعات ١٠٦

## جلسة النقاش العامة السادسة: الحراكية في الترجمة، والترجمة من أجل الحراكية

## رئاسة الجلسة: الدكتورة جولي بويري

- ٤ ترجمة مصطلحات الأسرى الفلسطينيين للغة الإنجليزية: منظور تداولي - عكرمة شهاب
- ٤ سرديات العنف: دراسة الترجمات التركية لشهادات الناجين الأرمن - روشان شيديم أكانيلدز-غولباشي
- ٤ ترجمة المعارضة: مترجمو لغة الإشارة النشطاء في الحركة الاحتجاجية "رئيس أصم الآن" عام ١٩٨٨ - مارك هالي
- ٤ مترجم لغة الإشارة في السياق التربوي: التكيف والوساطة والتكتيكات والإشكالات - إيميلين أركاميل

٢:٠٠ ظهرا - ٣:٣٠ عصرًا

## غرفة الاجتماعات ١٠٤

## ورش العمل

أتطمح للاعتراف بالترجمة التتبعية؟ عليك أولاً اعتراف نظام التدوين - مازن الفرخان

## غرفة الاجتماعات ١٠٣

٣:٤٥ عصرًا - ٧:٠٠ مساءً

الترجمة الاختراافية: مبادئ أساسية - سيد محمد

## غرفة الاجتماعات ١٠٤

التسجيل ٨:٣٠ صباحاً - ٩:٠٠ صباحاً

## الكلمة الافتتاحية

الدكتورة أمل محمد المالكي، العميدة المؤسسة لكلية العلوم الإنسانية والاجتماعية بجامعة حمد بن خليفة

٩:٠٠ صباحاً - ٩:١٠ صباحاً

## قاعة المؤتمرات ٢

## النقاشات الافتتاحية

## رئاسة الجلسة: الدكتورة جوزيليا نيفيش

- التعددية اللغوية في أوروبا: الجامعات والتدريب المهني والخدمة المدنية، ريتيس مارتيكونيس
- تأثير القيمة الاجتماعية للترجمة الشفهية المجتمعية، صوفيا جارسيا-بيرت
- ترجمة البرمجيات الترفيهية التفاعلية متعددة الوسائط وتوطينها، ميجيل بيرنال-ميرينو

٩:١٠ صباحاً - ١٠:٣٠ صباحاً

## قاعة المؤتمرات ٢

## استراحة

## صالة المعارض ٢

١٠:٣٠ صباحاً - ١١:٠٠ صباحاً

## جلسة النقاش العامة الأولى: القديم والحديث والمحلي والعالم في الأدب

## رئاسة الجلسة: الدكتور أحمد العلوي

- المحافظة على التراث القديم من خلال الترجمة: "نماذج لأعمال مترجمة من اللغة العربية إلى المالابالية" - محمد أسلم الوافي
- العناصر الرديئة للنص في ترجمة رواية نوال السعداوي "إمرأة عند نقطة الصفر" لـ لغة الإنجليزية - أحمد الحراش
- دور الترجمة في تحقيق المواطنة العالمية: دراسة نقدية مع التركيز الخاص على الأعمال المترجمة من اللغة العربية إلى اللغة المالابالية والعكس - نشاد علي الوافي
- الهامش مؤقتاً للترجمة - مزوار الإدريسي

١١:٠٠ صباحاً - ١٢:٣٠ ظهراً

## سُتقدّم العروض باللغة العربية مع توفير ترجمة فورية إلى اللغة الإنجليزية.

## غرفة الاجتماعات ١٠٥

## جلسة النقاش العامة الثانية: مهنة الترجمة التحريرية والشفوية

## رئاسة الجلسة: الدكتور هيندريك كوكارت

- أخلاقيات الترجمة الشفوية: التوفيق بين المبادئ والممارسة العملية - جولي بويري
- إخراج المهنيين في مشهد الترجمة من دائرة التهميش - أحمد العلوي
- تحدي ضبط الجودة في الترجمة التعاونية القائمة على المساهمة الجماعية - نورالدين كريمات
- هل تؤثر المساهمة الجماعية على الترجمة الاحترافية: لمحة نقدية عامة - ميغيل جيمينيز-كربسو

١١:٠٠ صباحاً - ١٢:٣٠ ظهراً

## غرفة الاجتماعات ١٠٦

## جلسة النقاش العامة الثالثة: تكنولوجيا الترجمة وتجسير الهوة بين التخصصات

## رئاسة الجلسة: الدكتور عامر العدوان

- دمج تكنولوجيا الترجمة الآلية في بيئات المحتوى السمعي البصري على الإنترنت - سانجا سيلجان ووجدي الزغواني
- تداخل التخصصات في تطبيق عملي: مختبرات التعلم الآلي والذكاء الاصطناعي في خدمة بحوث دراسات الترجمة - محمد البيطانية
- من تداخل التخصصات إلى ما بعد التخصصية: الترجمة في علم المكتبات والمعلومات - لين بوك
- فيما وراء التوطين: تيسير مساحات التعلم للجميع - مانويلا فرانسيسكو

١١:٠٠ صباحاً - ١٢:٣٠ ظهراً

## غرفة الاجتماعات ١٠٤

# ترجمة التهميش وتهميش الترجمة

التحديات اللغوية  
اللغات  
المواطنة  
Knowledge translation  
المواطنة  
Crowdsourcing  
المعرفة  
Transcreation  
Innovation  
التحدي  
Citizenship  
Transcreation  
المعرفة  
Innovation

برنامج المؤتمر السنوي  
الدولي العاشر للترجمة

٢٦ - ٢٧ مارس ٢٠١٩

جامعة حمد بن خليفة  
HAMAD BIN KHALIFA UNIVERSITY  
كلية العلوم الإنسانية والاجتماعية  
معهد دراسات الترجمة

